

**Idioma y traducción C1 (alemán)**

Código: 101412  
Créditos ECTS: 9

| Titulación                          | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OB   | 2     | 1        |

## Contacto

Nombre: Laura Berenguer Estelles

Correo electrónico: Laura.Berenguer@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

## Prerequisitos

Al inicio del curso, el estudiante debe ser capaz de:

- Comprendión escrita textos con una cierta complejidad sobre temas personales y cuestiones generales de las zonas conocidas. (MCRE-FTI en 2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas conocidos. (MCRE-FTI 2.1.)
- Comprendión clara de textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI en 2.2.)
- Producir sencillos textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI 2.1.)

## Objetivos y contextualización

El propósito de este curso es iniciar el desarrollo de habilidades comunicativas que necesita en lenguaje C para prepararlo para la traducción directa de textos no se especializan en diferentes tipos de lenguaje estándar.

Tendrá en cuenta todos los créditos en lengua.

Al final del curso el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de diversa tipología sobre temas generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- Producir textos escritos sobre cuestiones personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI a.2.2.)
- Textos orales de comprensión clara sobre cuestiones personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- Producir textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI en 2.2.)

## Habilidades

- Comprender textos escritos en una lengua extranjera para ser capaz de traducir.
- La comprensión de textos orales en lengua extranjera para ser capaz de interpretar.
- Producir textos escritos en un lenguaje para traducir.
- Producir textos escritos en una lengua extranjera para ser capaz de traducir.

- Producir textos orales en lengua extranjera para ser capaz de interpretar.

## **Competencias**

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

## **Contenido**

Contenido

1. comunicativos

Narrando

- Narrar acontecimientos del pasado
- Hablando del futuro
- Narrando con cambios de orden temporal
- Citar un discurso indirecto

Dar su opinión, expresar sentimientos, argumentar

- expresar sentimientos
- expresando sus dudas, refutar y aceptar evaluaciones de terceros

- comparta su opinión
- argumentar a través de causa y efecto estructuras y oposición
- argumentar a través de comparaciones
- Expresar hipótesis y condiciones
- Expresar expectativas, temores, valores, puntos de vista.

Dar órdenes, pedir y dar consejos

- dar una orden
- aconsejar a alguien sobre un tema
- dar directrices para la administración de reglamentos y permisos

## 2. contenido gramatical

-Adjektivdeklination und Adjektive del substantiviert und Partizipien

-Passiv: Vergangenheit Gegenwart /

Partizip II/Partizip y Partizipialkonstruktionen-und

-N-Deklination

-Vermutungen und Hypothesen: Konjunktiv II

-Indirekte Rede: Konjunktiv I

## 3. léxico y contenidos interculturales

- Mit Erfolg lernen: Lernstrategien
- Vergangenheit und Verarbeitung der Geschichte: "Im Labyrinth des Schweigens", "Der Staat gegebt Fritz Bauer", "Er hätte die Welt verändert", "Stefan Zweig", "Die Welle".
- Gegenwart und Vergangenheit: Verfahren gegen Verleger von "Mein Kampf".
- Berlin Ost und West: "Die Flaschenpost", "Ich fühl mich so fifty-fifty", "Berlin, Meyerbeer 26"
- Familie, Adoption.
- Originelle Arbeitsideen und Freizeit
- Prüfungsangst

## Metodología

Metodología

El curso se enfocará particularmente en:

- La comprensión de textos escritos y documentos orales
- La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Proporcionará al alumno una serie de actividades y tareas:

- Tareas individuales (ejercicios gramaticales, producciones por escrito: cuentos, escritura de tipo argumentativo)
- Grupo de trabajo (simulaciones, actividades de comprensión, escritura, exposición oral, etcetera..)
- Intercambios en la clase (debates, presentación de texto, representación de diálogos, etcetera...).

Se evaluará los siguientes aspectos:

- Sí mismo a expresarse oralmente sin esfuerzo sobre un tema dado en el contexto de una presentación oral, un debate, un diálogo, donde tienes que defender un punto de vista
- Redactar un texto coherente
- Ser capaces de reflexionar sobre su propio aprendizaje y estrategias de aprendizaje
- Ser capaces de poner en práctica los conocimientos adquiridos en el aula: paso de conocimiento pasivo en uso activo del conocimiento.

## Actividades

| Título   | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|-------|------|---------------------------|
| <b>Tipo: Dirigidas</b>   |       |      |                           |
| Realización de actividades de comprensión lectora                            | 21    | 0,84 | 3                         |
| Realización de actividades de comprensión oral                               | 10    | 0,4  | 4                         |
| Realización de actividades de producción escrita                             | 10    | 0,4  | 1                         |
| Realización de actividades de producción oral                                | 10    | 0,4  | 2                         |
| Resolución de ejercicios   | 10    | 0,4  | 7                         |
| Teoría   | 11    | 0,44 | 7                         |
| <b>Tipo: Supervisadas</b>  |       |      |                           |
| Supervisión y revisión de actividades orales y escritas                      | 15    | 0,6  | 1, 2                      |
| Supervisión y revisión de ejercicios   | 14,25 | 0,57 | 1, 3                      |
| <b>Tipo: Autónomas</b>   |       |      |                           |
| Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos) | 26,75 | 1,07 | 7                         |
| Preparación de actividades de producción escrita (individuales y en grupos)  | 22,5  | 0,9  | 7                         |
| Preparación de encargos individuales   | 20    | 0,8  | 7                         |
| Preparación de las actividades de evaluación                                 | 10    | 0,4  | 1, 2, 7                   |
| Preparación de trabajos en grupo   | 10    | 0,4  | 2, 3, 6                   |
| Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario                       | 22,5  | 0,9  | 2                         |

## Evaluación

Serán pruebas parciales que incluyen actividades de evaluación (producción oral, escrita y lectura, del conocimiento gramatical y la lectura Autónoma). Cada examen parcial tiene un sistema de puntos para evaluar los resultados de aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o 2 horas.

-Hacer el parcial pruebas es necesario. Si por cualquier motivo (enfermedad, huelga, profesor de la Facultad, oficiales, fiestas eventos...) las pruebas no pueden realizarse en el plazo establecido, se realizará el día

reprogramado. Si un estudiante, por razones de salud, no puede asistir a una prueba parcial, necesita traer un certificado médico. Sólo en estos casos serán capaces de evaluar la capacidad para realizar la prueba en una fecha diferente.

- Será evaluado sobre todo participación en clase y la asistencia regular.
- Durante el semestre será discutido con los estudiantes la progresión de su aprendizaje.
- Durante las reuniones que tendrán lugar en el transcurso del semestre será discutido con cada alumno su progresión y sus calificaciones.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### REVISIÓN

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La información se encontrará en SIGMA. REVISIÓN

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

### RECUPERACIÓN

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación siguientes: Trabajos y exposiciones orales en clase (20%).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente propondrá una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada.

### "NO EVALUABLE"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### IRREGULARIDADES EN LAS ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Actividades de evaluación

| Título  | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|------|-------|------|---------------------------|
| Actividad de evaluación de producción oral                    | 16%  | 2     | 0,08 | 1, 2, 6, 10               |
| Actividades de evaluación de comprensión y producción escrita | 16%  | 2     | 0,08 | 1, 2, 3, 5, 7, 9          |
| Actividades de evaluación de comprensión y producción escrita | 16%  | 2     | 0,08 | 1, 2, 3, 5, 7, 9          |
| Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales       | 16%  | 2     | 0,08 | 1, 2, 5, 9                |
| Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales       | 16%  | 2     | 0,08 | 1, 2                      |

## Bibliografía

### Bibliografía

#### 1. literatura:

Lectura obligatoria de un libro de nivel intermedio.

-Kordon, Klaus: "morir Flaschenpost", Verlag Beltz.

-Pressler, Mirjam: "Bitterschokolade" Beltz Verlag.

-Nause, Tanja: Berlin, Meyerbeer 26, editorial: Hueber Verlag.

-König, Karin: Ich fühl i mich tan Fifty-Fifty, DTV Junior Verlag.

-Daniel Glattauer: "Gut gegen Nordwind", Goldmann Verlag.

La lista definitiva se presentará al inicio del semestre.

#### 2. manuales de gramática

Braucek, Brigitte & castillo , A. (2002) Verbos alemanes . Diccionario de

Conjugación y de complementación . Ed. Idiomas: Madrid.

Castillo, Andrés (1997) Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas: Madrid.

Braucek, B y Castillo, A. . (2000) de Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas: Madrid.

Dreyer y Schmitt, R . (1993) Lehr-und der deutschen Übungsbuch

Grammatik . Editorial: Hueber Verlag: München.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U . (2009) Klipp und Klar. Klett Verlag: Stuttgart.

HOBERG, R & U. (2004), der kleine Duden. Gramática del alemán. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R . DaF (1998) . Übungsgrammatik für Anfänger. Verlag für Deutsch: München.

Seca, Jorge (2002) utiliza gramaticales básicos de la lengua alemana.

<http://www.FTI.uab.es/seca>

#### 3. lengua diccionarios

##### 3.1 bilingüe

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf,

Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Diccionario der spanischen und deutschen Sprache. 4<sup>a</sup> ed. revisada. Barcelona: Herder.

##### 3.2 monolingüe

- Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Beinhauer, W. (1978). *Diccionario de Stilistisch phraseologisches Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.
- Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *sinónimo de derde Wörterbuch und Antonyme*. Francfort: Atheneum.
- Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes en der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.
- Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Institut bibliográfico.
- Duden. (1972). *der große Duden en Bänden 10*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Institut bibliográfico.
- Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache en los sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:
- Institut bibliográfico.
- Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Institut bibliográfico.
- Hermann, U. (1978). - *Fremdwörter Knaurs Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- Küpper, H. (1990). *Diccionario de Pons derdeutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Röhrich, el. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. b.: Herder.
- Wahrig, G. (1990). *Diccionario alemán*. Gütersloh: Bertelsmann.
- Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum Ausdruck treffenden*. Stuttgart: Ernst Klett.
4. direcciones interesantes de Internet
- Periódicos y páginas de noticias se recomiendan:
- . Sueddeutsche Zeitung  
<http://www.sueddeutsche.de>
  - . Neue Zürcher Zeitung  
<http://www.nzz.ch>
  - . Alemanas noticias  
<http://www.germannews.com>
  - . Deutsche Welle  
<http://www.DW-World.de/>